



# OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: [www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org) Email: [parish@ourladyoflavang.org](mailto:parish@ourladyoflavang.org)



## Twenty Third Sunday in Ordinary Time September 8, 2013

### CLERGY † BAN MỤC VỤ † CLERO

**Rev. Joseph Luan Nguyen**

*Pastor*

**Rev. Bao Thai**

*Parochial Vicar*

### MINISTRY OFFICES

**VĂN PHÒNG MỤC VỤ**

**LAS OFICINAS DEL MINISTERIO**

#### OFFICE HOURS \* GIỜ LÀM VIỆC \* HORAS DE OFICINA

Mon. - Wed. / Lunes - Miercoles / Thứ Hai - Thứ Tư : 9AM - 7PM  
Thurs. - Sat. / Jueves - Sabado / Thứ Năm - Thứ Bảy: 9AM - 5:30PM  
Sun. / Domingo / Chúa Nhật: Đóng Cửa

Hilda McLean	Office Manager, Ext 200
Hải P. Trần	Business Manager, Ext. 212
Hồng Dương	Bulletin Editor Facility Coordinator, Ext. 203
Sr. Diễm Mai Trần, LHC	Religious Education Giáo Lý, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation / Thêm Sức / Confirmación, Youth 4 Truth RCIA English, Ext. 208
Mary Bach	Giáo Lý Tân Tòng 714-653-847 <a href="mailto:MaryLinhBach@gmail.com">MaryLinhBach@gmail.com</a>
Cristobal Gomez	Spanish Religious Education RICA Spanish, Ext. 206
Ton Tran	Eucharistic Youth / Thiếu Nhi Thánh Thể, 816-588-7935 <a href="mailto:Tran_ton@hotmail.com">Tran_ton@hotmail.com</a>
Fr. Bao Thai	Trường Việt Ngữ, Ext 204 <a href="mailto:vietngulavang@gmail.com">vietngulavang@gmail.com</a>
Quyên Vũ	Chủ Tịch BCH 714-878-0119

### MASS SCHEDULE

#### CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ † HORARIO DE MISAS

##### Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu Tiếng Việt  
8:30 AM Martes y Jueves Español

##### Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt  
6:00 PM (Vigil) Vietnamese & English  
8:00 PM (Vigil) Neo-Catechumenal Español

##### Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt  
8:30 AM Tiếng Việt  
10:30 AM Tiếng Việt  
12:30 PM Español  
4:30 PM English - Life Teen  
6:30 PM Tiếng Việt

\*\*\*\*\*

### DEVOTIONS & CONFESSIONS

#### GIỜ CHẦU VÀ GIẢI TỘI

#### DEVOCIONES Y CONFESIONES

##### CONFESSION / GIẢI TỘI / CONFESIONES

Thursday / Thứ Năm / Jueves 9:00—9:45 AM Trilingual  
Saturday / Thứ Bảy / Sábado 4:15—5:00 PM Trilingual

##### ADORATION / GIỜ CHẦU / DEVOCIONES

Monday to Friday from 7:15am—8:15am  
Thứ Hai tới Thứ Sáu hằng Tuần Chầu từ 7:15-tới 8:15 sáng  
First Friday of the month following Mass  
Thứ Sáu đầu tháng sau Thánh Lễ từ 9am - 8am thứ 7.  
Primer Viernes del mes después de la Misa

### SACRAMENTS

#### CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the parish office for more information.

Xin liên lạc văn phòng giáo xứ

Por favor llame a la oficina para más información

**Đáp Ca**

Thân lạy Chúa, Ngài là chỗ chúng tôi dung thân, từ đời nọ trải qua đời kia

**Lá Thư Cha Chánh Xứ**

Ngày 8 tháng 9 năm 2013

Quý ông bà anh chị em thân mến,

Tối thứ năm vừa qua chúng ta đã cùng nhau tham dự buổi tiệc tạ ơn Thiên Chúa vì ba ngày hội chợ Mùa Hè đã diễn ra tốt đẹp và thành công. Xin mời quý ông bà anh chị em tiếp tục đóng góp hằng tháng cho quỹ vận động tài chánh của Giáo Phận và Giáo Xứ. Nguyên xin Chúa qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang ban muôn ân sủng thiêng liêng trên toàn thể quý ông bà và anh chị em.

Lời Chúa trong Chúa Nhật 23 Quanh Năm hôm nay mời gọi chúng ta là những người môn đệ của Chúa Kitô hãy phó thác tuyệt đối vào sự an bài của Thiên Chúa, nói tóm hãy đặt Chúa trên hết trong cuộc đời của mình. Lời Chúa trong Bài thứ nhất từ Sách khôn Ngoan giáo huấn chúng ta hãy xin những ân sủng và sức mạnh của Chúa Thánh Thần hầu chúng ta có thể thực hiện được ý của Thiên Chúa như là những người môn đệ trung kiên của Chúa. Bài thứ hai thơ của Thánh Phaolô gởi cho Philemon dạy chúng ta hãy bỏ đi những điều cần thiết để trở nên một chứng nhân cho Chúa Kitô. Thánh Phaolô cũng từ bỏ sự phục vụ của người môn đệ Onesimus là từ bỏ Phaolô và đã trở về với ông chủ. Là một người môn đệ của Chúa Giêsu Onesimus phải rời bỏ Thánh Phaolô và đối diện với ông chủ như là một người nô lệ bỏ đi và chấp nhận những hậu quả sẽ xảy ra. Đáp Ca hôm nay giáo huấn những người môn đệ hãy sống cuộc sống chấp nhận những điều không hay trong cuộc đời. Phúc Âm hôm nay nhắc nhở chúng ta hãy biết cái giá phải trả khi trở nên môn đệ và người theo Chúa Kitô bởi vì giá phải trả rất là cao: Người Môn đệ chân chính bắt buộc phải “từ bỏ” những kho tàng của thế gian và kho tàng của trái tim (sự liên hệ) Trong bài phúc Âm hôm nay, Chúa Giêsu đưa ra 4 điều kiện để trở nên môn đệ cho Chúa : 1) hãy từ bỏ việc chú trọng quá về gia đình, hãy dành ưu tiên cho Chúa và những Giới Răn của Ngài. 2) hãy từ bỏ những chú trọng quá mức về của cải, hãy sống một cuộc sống từ bỏ và chia sẻ những ân sủng với tha nhân 3) Chấp nhận những hậu quả có thể xảy ra khi làm môn đệ của Chúa bằng cách hy sinh phục vụ cho tha nhân và ngay cả hy sinh mạng sống mình cho họ. 4) hãy tính những giá phải trả khi theo Chúa Giêsu. Khi dùng hai dụ ngôn người xây tháp và vua đi giao chiến, Chúa Giêsu cũng mời gọi chúng ta hãy suy nghĩ và trước khi quyết định để đi theo Chúa. Nói tóm lại, Chúa Giêsu mời gọi chúng ta muốn trở nên môn đệ của Ngài hãy chấp nhận và hành động. Chúa dạy chúng ta hãy cầu nguyện, lắng nghe lời Chúa tham dự Bí tích Thánh Thể và đem tài năng để phục vụ cho tha nhân, đó là con đường tuyệt vời nhất.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân

## THÔNG BÁO

### Ghi Danh cho năm học 2013-2014

Chương trình Giáo Lý sẽ có buổi ghi danh cuối cùng cho năm học mới vào Thứ Bảy 14/9 từ 1:00 PM – 5:00 PM tại Nhà Thờ. Xin Phụ Huynh lưu ý ghi danh cho các em. Ngày khai giảng sẽ không có ghi danh.

### Ghi danh làm Giáo Lý Viên

Chương trình Giáo Lý Song Ngữ đang tuyển thêm các giáo lý viên mới. Kính mời các anh chị có lòng khao khát chia sẻ lời Chúa cho các em học sinh tham gia vào việc rao giảng đức tin trong cánh đồng truyền giáo của Giáo Hội. Xin liên lạc Sơ Diễm Mai tại văn phòng giáo xứ hay điện thoại (714) 775-6200

### Thông Báo Dòng Ba Đa Minh

Dòng Ba Đa Minh tuần này sẽ họp sau thánh lễ thứ Tư ngày 11 tháng 9 năm 2013 lúc 9:15 sáng trong nhà thờ. Kính mời quý anh chị em tham dự đông đủ.



### Rao Hôn Phối

**Stacy Nguyễn & Sơn Phạm**

*Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc  
10 giờ ngày 14 tháng 9, 2013*

**Hùng Vũ & Hiếu Trung Thoại Hà**

*Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc  
2 giờ ngày 14 tháng 9, 2013*

**Julie Vũ & Jason Daleney**

*Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc  
2 giờ ngày 20 tháng 9, 2013*

**David Phúc Nguyễn & Loan Nguyễn**

*Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc  
2 giờ ngày 12 tháng 10, 2013*

(Nếu ai biết những đôi này có ngăn trở để tiến đến hôn nhân, xin liên lạc với cha Chánh Xứ)

### Ban Lễ Sinh Mừng Bồn Mạ

Quý phụ huynh và các em lễ sinh mừng Bồn Mạ Ban Lễ Sinh vào **thứ Bảy, ngày 14 tháng 9, bắt đầu 4 giờ chiều và kết thúc là Thánh Lễ “Sai Đi” lúc 6 giờ chiều**. Xin kính mời quý phụ huynh và các em lễ sinh đến tham dự đông đủ. Để được giúp gì thêm, xin liên lạc với Cha Bảo, extension 204, hoặc chị Vân Đình, trưởng Ban Lễ Sinh.

### Lớp Giáo Lý Dự Tông dành cho Người Lớn

Lớp giáo lý dự tông dành cho người lớn đã khai giảng, Chúa Nhật, ngày 25 tháng 8, bắt đầu 4:30 chiều, phòng 201 trên lầu. **Tuy nhiên, lớp vẫn còn tiếp tục nhận người mới vào. Vậy những ai chưa ghi danh, xin cứ tự nhiên đến với lớp lúc 4:30 chiều Chúa Nhật hàng tuần và ghi danh luôn.** Để được giúp gì thêm, xin liên lạc với Cha Bảo, extension 204, hoặc chị Mary Bạch, trưởng Ban Giáo Lý Dự Tông Người Lớn.

### Ôn Lại Kiến Thức Giáo Lý

Xin kính mời **quý ông bà và anh chị em, bất kỳ ai và rảnh bất kỳ ngày Chúa Nhật nào, hãy đến với Lớp Giáo Lý Dự Tông Người Lớn, lúc 4:30 chiều, phòng 201**, để cùng nhau ôn lại kiến thức giáo lý “tông truyền cũng như ngày nay” của Giáo Hội Công Giáo. Lớp sẽ học vào mỗi Chúa Nhật hàng tuần với những đề tài rất thiết thực và phong phú được chia sẻ từ nhiều thuyết trình viên gáo cuội như quý linh mục, quý sơ và quý thầy cô tiền sĩ. Xin xem danh sách đề tài trên bảng thông tin của giáo xứ. Cha Luân và cha Bảo và Ban Giáo Lý Dự Tông Người Lớn, xin kính mời.

### XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ!

Số tiền đóng góp cho tuần thứ nhất của tháng 9

**\$11,963.50**

Tiền thâu từ quầy thực phẩm

**\$398.02**

***Responsorial Psalm***

In every age, O Lord, you have been our refuge

**Pastor's Corner**

September 8, 2013

Dear parishioners of Our Lady of La Vang,

On Thursday night, we had a wonderful “thank you dinner” for those who have worked very hard for our Summer Festival. Everyone had a good time with foods and entertainment. Again, we are very grateful for those who have shared their talents, time and gifts to our Church. Please continue to pay your Capital Campaign commitments so we are able to pay our share with our diocese. If you have not made a pledge, please consider your gifts to our diocese and our parish. We are very grateful for whatever you can pledge.

Today's readings challenge us to the true Christian discipleship of total commitment to the will of God, putting God first in our lives. The first reading, from the Book of Wisdom, instructs us to ask for the gifts of discernment and strength from the Holy Spirit, so that we may do the will of God as His true disciples. The second reading, from St. Paul's letter to Philemon, teaches us that detachment and renunciation are necessary for a true disciple of Christ. As a responsible Apostle and zealous disciple of Christ, Paul had to renounce the service of his new helper, Onesimus, and return him to his master. As a new disciple of Christ, Onesimus had to leave Paul, face his owner as a runaway slave and accept the consequences. The responsorial psalm instructs true disciples to lead holy lives by remaining constantly aware of the brevity and uncertainty of life. Today's Gospel reminds us to count the cost of being a disciple and follower of Christ, because the cost is high: true Christian discipleship requires one to "renounce" both earthly possessions and possessions of the heart (i.e., one's relationships). In today's Gospel, Jesus lays out four conditions for true Christian discipleship. i) Renounce too much attachment to family, giving priority to God and His commandments. ii) Break off the excessive attachment to possessions by leading a detached life, willingly sharing one's blessings with others. iii) Accept the hard consequences of discipleship which include daily sacrificial service done for others and even the giving one's life for them. iv) Calculate the cost involved in following Jesus. Using the two parables of the tower-builder and the king defending his country, Jesus says: think long and hard about Christian discipleship before a decision is made.

We need to accept the challenge of Christian discipleship with heroic commitment and practice it. We do so: **1)** by daily recharging our spiritual batteries through prayer, i.e., by talking to God, and by listening to Him through the meditative reading and study of the Bible; **2)** by sharing in God's life through frequent and active participation in the Eucharistic celebration; **3)** by practicing the spirit of detachment and the renunciation of evil habits; **4)** by giving our time, talents, and resources generously, for the Lord's work in our parish community, relying on the guidance of the Holy Spirit.

Your humble servant in Jesus Christ and Our Lady of La Vang

Father Joseph Luan Nguyen- Pastor

***THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY***

Collection for the first week of September

**\$11,879****Food Sales \$398.02**

*Please use envelopes as  
an act of thanksgiving to the Lord.*

***Salmo Responsorial***  
Tu eres, Señor, nuestro refugio

**Notas del Párroco**

Septiembre 8, 2013

Queridos feligreses de Nuestra Señora de La Vang,

El jueves por la noche, tuvimos una maravillosa “Cena de Acción de Gracias” para todas las personas que trabajaron muy duro para nuestro Festival de Verano. Todas las personas tuvieron un buen entretenimiento con la música y disfrutaron de la sabrosa comida. Una vez más, estamos muy agradecidos por aquellos que han compartido con la Iglesia su tiempo, talentos y dones. Por favor, seguir pagando sus compromisos para la Campaña Diocesana para que podamos dar nuestra cuota a la Diócesis. Si usted no ha hecho su promesa todavía, la puede hacer hoy, tome una tarjeta rosa y llene su información. Agradeceremos mucho lo que usted pueda prometer.

Las Lecturas de hoy nos desafían al verdadero Discipulado Cristiano, de la entrega total a la voluntad de Dios, poner a Dios primero en nuestras vidas. La Primera Lectura, tomada del libro de la Sabiduría, nos enseña a pedir los dones de discernimiento y la fuerza del Espíritu Santo, para que podamos hacer la voluntad de Dios como sus verdaderos discípulos. La Segunda Lectura, de la carta de San Pablo a Filemón, nos enseña que el desapego y la renuncia son necesarios para un verdadero discípulo de Cristo. Como Apóstol responsable y entusiasta discípulo de Cristo, Pablo tuvo que renunciar al servicio de su nuevo ayudante llamado Onésimo, y devolverlo a su dueño ya que era un esclavo fugitivo. El Salmo responsorial instruye verdaderos discípulos para que lleven vidas santas y que permanezcan constantemente conscientes de la brevedad y la incertidumbre de esta vida. El Evangelio de hoy nos recuerda el costo de ser un verdadero discípulo y seguidor de Cristo, porque el costo es alto: Para ser un verdadero Cristiano se requiere “renunciar” a las posesiones terrenales y las posesiones del corazón (es decir, no apegarse a ellas). En el Evangelio de hoy, Jesús establece cuatro condiciones para ser un verdadero discípulo Cristiano. i) Renunciar al demasiado apego a la familia, dando prioridad a Dios y a sus mandamientos. ii) Romper el excesivo apego a las posesiones y de llevar una vida independiente y demostrando predisposición para compartir las bendiciones que se tienen con los demás. iii) Aceptar las duras consecuencias del discipulado que incluyen el sacrificio del servicio diario hecho por los demás e incluso dar la vida por ellos. iv) Calcular los costos involucrados en el seguimiento de Jesús. Utilizando las dos parábolas de la construcción de la torre y como un rey debe defender su país, Jesús dice: “cualquiera de ustedes que no renuncie a todos sus bienes, no puede ser mi discípulo”.

Tenemos que aceptar el desafío del discipulado Cristiano con un compromiso heroico y practicarlo. Lo hacemos cuando: 1) a través de la oración diaria y obras espirituales, es decir, hablando con Dios y escuchándolo a través de la lectura de meditación y el estudio de la Biblia, 2) a través de la participación frecuente y activa en la Celebración Eucarística compartimos la vida de Dios, 3) mediante la práctica espiritual de desapego y renuncia a los malos hábitos, 4) con la guía del Espíritu Santo dar nuestro tiempo, talentos y recursos generosamente, para la obra del Señor en nuestra comunidad parroquial.

Su humilde servidor en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang

Padre Joseph Luan Nguyen-Párroco

***GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!***

Colecta de la 1<sup>ra</sup> Semana de Septiembre

**\$11,879**

Venta de Comida **\$398.02**

*Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.*



## ANNOUNCEMENTS

### Pennies from Heaven

Sunday, October 6th, will be "Pennies From Heaven" Sunday. Please donate your pennies, dimes, and dollars. CASA TERESA is one of the Respect Life groups that is helped by "Pennies from Heaven." CASA TERESA has been helping mothers and their babies for years. Located in the City of Orange, their goal is to help women who have chosen life for their baby by providing a temporary home. Besides shelter they also provide group counseling in childbirth, nutrition, parenting, mental health, finance, educational aid, job training, and spiritual guidance. The event is just a few weeks away so remember to start saving!!!

### Application for Religious Education

Attention! RCIA, First Communion, Confirmation, and Religious Education applications for the 2013-2014 school year is available in the parish office. Please pick up an application to register for your children. Thank you

### Diocesan Ministries Celebration 2013

*"Living our Faith, Walking in Hope"*  
**REGISTRATION NOW:** Catechists, lay ministers, parish leaders and parishioners are welcome to attend the annual **Diocesan Ministries Celebration (DMC)** at **Mater Dei High School** in Santa Ana, **Saturday, October 5, 2013.** This educational and enriching experience is open to all people interested in learning more about our faith. Workshops will be offered in *English, Spanish, and Vietnamese* for adults. We will be offering a special session for teens between the ages of 14-18 years old. Brochure and Registration can be found at [www.rcbo.org/ipm](http://www.rcbo.org/ipm). \$25.00 over the phone Early Registration before **September 5!** Scholarships are available for those in need of financial assistance. For more information, please contact the Institute for Pastoral Ministry office at (714) 282-3034.

## NOTICIAS

### Centavos del Cielo

El Domingo 6 de octubre será el día de Pennies From Heaven. Se les pide a los feligreses que donen sus centavos, cincos, dieces, etc. Uno de los refugios del Respeto a la Vida que será beneficiado gracias a su apoyo, el REFUGIO VIDA PRECIOSA. Este refugio proporciona vivienda en un caso de emergencia como también en una transición, comida y condiciones seguras de vivienda a mujeres sin hogar y con embarazos en crisis. El refugio esta localizado en Los Almitos, y ayuda a mujeres necesitadas de dieciocho años a más, sin importar la raza, credo, o estado financiero o marital. Para el domingo de Pennies From heaven solo faltan tres semanas, así que ahorren esos centavitos!!!

### Catecismo, Confirmacion y RICA

Los Coordinador del Catecismo, Confirmación y RICA estarán afuera después de Misa para registrar a sus niños, o si tienen alguna pregunta. Las clases de Catecismo empezarán el Sábado 14 de Septiembre y Las clases de Confirmación empezarán el 15 de Septiembre del 2013.

### Celebración Diocesana de Ministerios 2013

*"Vivir la Fe, Caminar en la Esperanza"*  
**INSCRIBASE AHORA:** Catequistas, ministros laicos, líderes parroquiales y feligreses están bienvenidos a asistir al evento anual Celebración Diocesana de Ministerios (DMC) en la escuela secundaria Mater Dei en Santa Ana, Sábado, Octubre 5, 2013. Esta experiencia educacional y enriquecedora esta abierta a todas las personas interesadas en conocer más acerca de nuestra fe. Se ofrecerán talleres en inglés, español, y vietnamita para adultos. También tendremos una sección especial para adolescentes de 14-18 años. El folleto y la inscripción se pueden encontrar en nuestro sitio web [www.rcbo.org/ipm/espanol](http://www.rcbo.org/ipm/espanol). ¡Inscripción temprana de \$25.00 por teléfono antes del 5 de septiembre! Hay becas disponibles para aquellas personas que necesitan ayuda económica para su formación.

**Capital Campaign for Parish & Diocese · Vận Động Gây Quỹ · Campaña Diocesana  
For Christ Forever · Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời · Para Cristo Siempre**

**GOAL · CHỈ TIÊU · NUESTRA META**

2000 Families 2000 Gia Đình 2000 Familias	Two Story Building Tòa Nhà 2 Lầu Edificio de Dos Pisios	Future Christ Cathedral Nhà thờ Chánh Tòa Futura Catedral de Cristo
<b>\$6,000,000</b>	<b>\$5,550,000</b>	<b>\$450,000</b>

Progress Report as of 9/5/13 - Tiến Triển cho đến ngày 5/9/2013 - Informe de 9/5/13

Number of Pledges Số gia đình đã hứa Numero de Promesas	Total Pledges Tổng số tiền hứa đóng góp Promesa Total	Total Actual Payment Tổng số tiền đã đóng Total Actual de Pagos
<b>474</b>	<b>\$895,558</b>	<b>\$184,327</b>

*Thank you to all who have prayerfully and generously made a pledge in support of our church.*

*Xin cảm ơn tất cả quý vị đã hứa đóng góp cho quỹ mục vụ trong tinh thần quảng đại và cầu nguyện.*

*Gracias a todos los que apoyaron en oración y generosamente he hicieron su promesa a nuestra parroquia.*

**Những ân nhân hứa trong tuần qua / New Pledges**

Linda Agutrrre	15
Humberto & Victoria Bernal	10
Martha Contreras	20
Jaime Lopez	120
Nguyen, Tam Thanh	1000
Munoz, Arturo	250
Anonymous	311
<b>Total</b>	<b>\$1726</b>

Nguyen, Tuc	21
Phan, Ngoc Thanh Thi	30
Nguyen, Cam	63
Huynh, Larry	50
Nguyen, Henry	100
Le, Vinh	63
Vu, Nadine Ngoc	50
Nguyen, Loc	63
Pham, Diep Ngoc	50

**Những ân nhân đóng tiền trong tuần qua / Payments**

Linda Agutrrre	15
Humberto & Victoria Bernal	10
Martha Contreras	20
Jaime Lopez	120
Nguyen, Tam Thanh	300
Anonymous	311
Tran, Ngoc	65
Nguyen, Luan D Andy	62.5
Dinh, Phong	63
Pham, Sim	63
Calles, Zacarious	5
Pham, Binh & Nguyen, Hien	63
Le, Binh	20
Nguyen, Hao Q	65
Nguyen, Tai	189

Dinh, Loc	100
Huynh, Day	10
Tran, Saphone	20
Nguyen, Huy Vuong	21
Nguyen, Cao	21
Dinh, Johnny	21
Tran, Truong	21
Nguyen, Hung Q	100
Nguyen, Cuong & Loan	20
Duc & Lien	100
Vu, Dung Tuyen	20
Vu, Hoan	100
Mai, Tra	1000
Anonymous	5
<b>Total</b>	<b>\$3431.50</b>

## BC Advance Auto Repair

Chuyên sửa điện, đèn check engine, máy hộp số, timing belt, etc.

Se Habla Español  
Reparación de Autos

308 N. Harbor Blvd. #B  
Santa Ana, CA 92703  
**714-554-8290**

## LAW OFFICES OF PHO VAN PHAM

Di Trú, Tai Nạn Xe Cộ, Chúc thư và Living Trust  
Thành Lập Công Ty, Hình Sự, Tai Nạn Lao Động

**1(714) 839-7818**

14541 Brookhurst St. Ste. B10  
Westminster, CA 92683

Immigración, Daños Personales, Testamentos y Fideicomiso  
Delitos, Comapeccion al Trabajador



## PHỞ HAI

16086 Harbor Blvd.,  
Fountain Valley  
CA 92704

**714-531-5200**

Giá phải chăng,  
tiếp đón nồng hậu

Precios razonables y  
muy buena atención

## Khai Trương • Gran Apertura

Đặc biệt tháng Tư

Free soda, nước chanh dây và nhiều thứ khác



Các loại phở \$5.95

Cơm Gà Nướng \$6.95

Cơm Xưởng Đại Hàn \$7.25

(còn nhiều món mì xào khác)

**Especial para Abril**

Soda gratis, passion fruit y otros más

PHO Vietnamese noodles \$5.95

Pollo asado con arroz \$6.95

Korean BBQ con arroz \$7.25

**Mobile Home trong khu Cha Đức**  
**Mình đi bộ 5 phút tới nhà thờ La**  
**Vang, 2 phòng tắm, 2 phòng ngủ**  
**cần bán 40K, nhà trống (55 tuổi**  
**trở lên) Giá đất \$645/tháng.**  
**LL: Tony 714-717-3497**

### Mobile Home Bán Bời Chủ

2PN, 2PT, 1 phòng lớn  
Khu Santa Ana, trên 55  
tuổi, đi bộ 5 phút tới  
**NHÀ THỜ LA VANG.**  
Đất \$700, Giá \$32,000  
714-418-1859  
714-554-8895

## SUPER SAVERS DISCOUNT STORE

**\$2 OFF WITH PURCHASE OF \$10 OR MORE**  
**ONE COUPON PER CUSTOMER**

**\*EXPIRES December 26, 2013**

**(714)839-5443**

776 S. HARBOR BLVD. SANTA ANA, CA 92704  
(CORNER OF MCFADDEN AND HARBOR  
NEXT TO NORTHGATE MARKET)

## NHÀ QUẦN ABC

7619 Westminster Blvd. Westminster, CA 92683

Chuyên chôn cất, hỏa và thủy táng  
Cung cấp quan tài, kim tinh, mộ bia, hũ tro, hoa  
tang..

Giá cả nhẹ nhàng, phục vụ theo nghi lễ các tôn giáo.

Nhận chuyển thi hài đi khắp nơi trên thế giới.

Địa điểm thuận lợi, phục vụ chu đáo, tận tâm uy tín.



FD 1723

**714-899-0505 - 24/24**

**ANH ĐÀO**

### Bán bởi chủ

Mobile Home \$35,000

2 PN, 2 PT, bên trong mới  
đẹp tuyệt vời

Địa điểm Bali Hi Park, gần  
nhà thờ La Vang

Tiền đất \$645/tháng

**Gọi Quyền 714-623-5132**

**Hoặc Betty 714-486-1889**

## TOBIA CASKET & FUNERAL



Thiêm Nguyễn

Chúng tôi lo từ A-Z các dịch vụ hậu sự.  
Showroom lớn trưng bày nhiều mặt hàng  
về hậu sự: quan tài, mộ bia, kim tinh, sách  
kinh, quần áo tang.  
Văn phòng có nhiều phần mộ cần sang lại.

**714-894-3723**

**www.tobiacasket.com**

\*License FD-59 \*CEM Broker 1163 \*Bảo hiểm OG 94331

## GLAMOUR BEAUTY COLLEGE

**130 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704**

**Call Tony Đỗ (714) 839-0100**

**Hân Hạnh Bảo Trợ Giải Độc Đắc cho Hội Chợ Hè Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang**

### TOBIA CASKETS & FUNERALS

L/L Thiêm Nguyễn (714) 542-3949

Hân Hạnh Bảo Trợ Giải Nhì cho Hội  
Chợ Hè Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang

### V.V. WELDING

L/L Mr. Kiêm (714) 943-5058

Hân Hạnh Bảo Trợ Giải Ba cho Hội  
Chợ Hè Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang

### MAI ANH FOOD TO GO

9550 Bolsa Ave. #115D,  
Westminster, CA 92683

**(714) 839-2728**

**MEDICAL OFFICE**  
**DR. KELVIN MAI**  
**(714) 547-3915**

**CMS LIFE**  
**MAINTENANCE**  
**(714) 907-5752 / 5753**

**SO CAL UPHOLSTERY**  
**(714) 403-3461**  
Call Mr. Mario

**BRIXEN & SONS**  
**(714) 566-1444**

**QUAN TÀI & MỘ BIA**  
**LASTING MEMORY CASKETS**  
Chuyên Bán Quan Tài  
Mộ Bia  
**(714) 552-7555 / 585-0947**

**NHÀ QUẦN CALI**  
**HOME #2057**  
Đăng Quảng Cáo Phân  
Ưu Miễn Phí

**SO-CAL CUSTOM**  
**PAINT & DESIGNES**  
**(714) 953-5574**  
Call Mr. Tony

**FLORES AUTO**  
**REPAIR**  
**(714) 542-7100**  
Call Mr. Flores

**PRECISION SOUND**  
The Expert Repair  
Car Audio – Custom Installation  
Car Video – Alarm System  
Contact - L/L: (714) 543-0932

**GOLZALEZ WELDING**  
Hand Forged Iron Work  
Gates – Fences  
Staircase – Reparacion  
Contact - L/L: Mucio (714) 454-1175

**SONG IRON WORK**  
Công Ty Cửa Sắt –  
Iron Work Design  
The Welding Expert  
Contact - L/L: Song & Annie  
(714) 251-1723 & (714) 588-0474

**SANTA ANA TRANSMISSION**  
Rebuild – Exchange – Repair  
Clutch Job – Stop Leaking  
Contact - L/L: Kenny Hiệp  
(714) 836-6530